

## Повѣсть времѣнныхъ лѣтъ

Texte d'étude (d'après la *Лаврентьевская летопись*, 1377)

Онѣдрѣю оучацію въ Синопии и пришедшю кмоу в Корсоунь, оувѣдѣ, како ис Корсоуна близь оустье Днѣпрское, и въсхотѣ поити в Римъ, и проиде въ воустье Днѣпрское, и оттоле поиде по Днѣпроу горѣ. И по приключая приде и ста подѣ горами на березѣ. И заоутра вѣставъ и рече к соущимъ с нимъ оученикомъ : Видите ли горы сѣа ? — како на сихъ горахъ воспаеть благодать божья ; имать градъ великъ быти и церкви многи Богъ въздвигноути имать. И вѣшедъ на горы сѣа, благослови га, и постави крестъ, и помоливъсѧ Богоу, и сълѣзъ съ горы сѣа, иде же послѣже бысть Киевъ, и поиде по Днѣпроу горѣ. И приде въ словѣни, идеже нынѣ Новъгородъ, и видѣ тоу люди соущага, како ксть обычаи имъ, и како сѧ мыють и хвоцютсѧ, и оудивисѧ имъ. И иде въ Баряги, и приде в Римъ, и исповѣда, елико наоучи и елико видѣ, и рече имъ : Дивно видѣхъ Словѣньскоую землю идоучю ми сѣмо. Видѣхъ бани древены, и пережьгоутъ є рамѧно, и соволокоутъсѧ, и боудоутъ нази, и облѣютсѧ квасомъ оуснианымъ, и возмоутъ на сѧ проутъє младое, и бьют сѧ сами, и того сѧ добыють, едва слѣзоутъ ли живи, и облѣютсѧ водою стоуденою, и тако ожноутъ. И то творять по всѧ дни, не моучими никим же, но сами сѧ моучать, и то творять мовеньє собѣ, а не моученьє. Ты слышаще дивѧхоусѧ. Онѣдрѣи же, бывъ в Римѣ, приде в Синопию.

Подем же жившемъ особѣ и володѣющемъ роды своими, иже и до сее братьѣ вѧхоу полѧне, и живѧхоу каждо съ своимъ родомъ и на своихъ мѣстѣхъ,

## Повѣсть вѣмѣнныихъ лѣтъ

владѣюще каждо родомъ своимъ. И быша трокъ братья. Юдиномоу има Кии, а другомоу Шекъ, а третьемоу Хоривъ, и сестра ихъ Лыбедь. Сѣдѣше Кии на горѣ гдѣ же нынѣ оувозъ Боричевъ, а Шекъ сѣдѣше на горѣ гдѣ же нынѣ зоветса Шековица, а Хоривъ на третьей горѣ от него же прозваса Хоревница. И створиша градъ во има брата своего старейшаго и нарекоша има кмоу Киевъ. Быше около града лѣсъ и боръ великъ и бѣхоу ловѣща зверь, бѣхоу моужи моудри и смыслени, нарицахоуся полане, от нихъ же ксть полане в Киевѣ и до сего дне.

Ини же, не свѣдоуще, рекоша, ѣко Кии ксть перевозникъ былъ, оу Киева бо быше перевозъ тогда с оной стороны Днѣпра, тѣмъ глаголахоу · на перевозъ на Киевъ. Яще бо бы перевозникъ Кии, то не бы ходилъ Царюгородоу ; но се Кии княжаше в родѣ своемъ, приходившю кмоу ко царю, такоже говорятъ, тако великоу честь принялъ от царя, при которомъ приходивъ цари. Идоущю же кмоу вспать, приде къ Доунакви, и вълюби мѣсто, и сруби градокъ малъ, и хоташе сѣсти с родомъ своимъ, и не даша кмоу тоу близъ живущии ; кже и донынѣ наречють доунаици городище Киевецъ. Киеви же пришедшю въ свой градъ Киевъ, тоу животъ свой сконча ; и братъ кго Шекъ и Хоривъ и сестра ихъ Лыбедь тоу скончашася.

-----

**Повѣсть вѣмѣньныхъ лѣтъ**

В лѣто 6415. Иде Олегъ на Грекы, Игоря оставив Киевѣ, поѣхъ же множество варягъ, и словенъ, и чюдъ, и словене, и кривичи, и мерю, и деревляны, и радимичи, и поляны, и северо, и вѣтичи, и хорваты, и доулѣбы, и тиверцы, таже соуть толковинты · си вси звахууться от грекъ Великага скоуфь. И съ сими со всѣми поиде Олегъ на конехъ и на кораблехъ, и бѣ числомъ кораблей 2000. И прииде къ Царюградоу ∴ и греци замкоша Соудъ, а градъ затвориша. И вѣиде Олегъ на брегъ, и воевати нача, и много оубииства сотвори около града грекомъ, и разбиша многы полаты, и пожгоша церкви. Я ихъ же имахоу плѣнники, овѣхъ посекахоу, дру҃гя же моу҃чахоу, инѣхъ же растрелѣахоу, а дру҃гѣхъ в море вметахоу, и ина многа зла творѣахоу роу҃сь грекомъ, елико же ратнии творѣать.

И повелѣ Олегъ воемъ своимъ колеса издѣлати и воставлати на колеса корабля. И бѣвшю покосноу вѣтроу, въспаша паросу съ полѣа, и идѣше къ градоу. И видѣвшѣ греци и оубоѣшасѣ, и рѣша въславше ко Олгови · Не погоубѣаи града, имемъ сѣ по дань, тако же хоу҃шеши. И оустави Олегъ воѣ, и вынесоша кмоу брашно и вино, и не приа его ∴ бѣ бо оустроено со отравою. И оубоѣшасѣ греци и рѣша нѣсть се Олегъ, но свѣтѣи Дмитриеи, посланъ на ны от Бога. И заповѣда Олегъ дань дѣати на 2000 корабль, по 12 гривенъ на человѣккъ, а въ корабли по 40 моу҃жь.

И тахасѣ греци по се, и почасѣ греци мира просити, дабы не воевал грецкѣе земли.

--

## Повѣсть времѣньныхъ лѣтъ

В лѣто 6453. В се же лѣто рекоша дружина Игоревы отроки Свѣнльжи изодѣлиша соуть ороужьемъ и порты, а мы нази. Поиди княже с нами в дань да и ты добоудеши и мы. И послоуша ихъ Игорь, иде в Дерева в дань и примышляше къ первой дани и насилыше имъ и моужи кго. Возьмавъ дань поиде въ градъ свои. Идоуцю же кмоу въспнать размысливъ рече дружинѣ своеи Идѣте съ данью домови а га възвращюся похожю и еше. Поустри дружиноу свою домови съ малом же дружинты възвратиса желяжа больша имѣнья. Слышавше же деревляне тако опать идетъ сдоумавше со княземъ своимъ Маломъ ∴ Ище снъ въвадитъ волкъ в овцѣ то выноситъ все стадо аще не оубьютъ кго· тако и се аще не оубьемъ кго то вса ны погоубить. И послаша к нему глаголюще ∴ Почто идеши опать? Поималъ кси всю дань. И не послоуша ихъ Игорь и вышедше изъ града Изъкорѣстѣня деревлене оубиша Игоря и дружиноу кго бѣ бо ихъ мало. И погребенъ въсть Игорь и ксть могила кго оу Искорѣстѣня града въ Деревѣхъ и до сего дне.

Вольга же быше в Кыевѣ съ сыномъ своимъ съ Святославомъ и кормилецъ его Ясмоудъ и воевода бѣ Свѣнедъ то же отецъ Мистишинъ. Рѣша же деревляне Се князя оубихомъ роускаго ∴ поимемъ женоу кго Больгоу за князь свои Малъ и Святослава и створимъ кмоу тако же хоцемъ. И послаша деревляне лоучьшии моужи числомъ 20 въ лодыи к Ользѣ и присташа подъ Боричевымъ в лодыи. Бѣ бо тогда вода текоуци въздолѣ горы

## Повѣсть вѣмѣннѣхъ лѣтъ

Киевскѣи ѿ на подольи не сѣдѣхуоу людѣе но на горѣ. Градъ же бѣ Киевъ идеже кѣтъ нынѣ дворъ Гордѣтинъ и Никифоровъ а дворъ княжь бѣше в городѣ идеже кѣтъ нынѣ дворъ Воротиславъ и чюдинъ а перевѣсище бѣ внѣ града и бѣ внѣ града дворъ дроугъи идѣже кѣтъ дворъ дѣмьстиковъ за свѣнтою богородицею ꙗко над горою дворъ теремнѣи бѣ бо тоу теремъ камень. И повѣдаша Ользѣ ꙗко дѣревляне придоша и возва ѿ Ольга къ собѣ и рече имъ добри гостѣе придоша. И рѣша дѣревляне приходомъ княгинѣ. И рече имъ Ольга да глаголете что ради придосте сѣмо. Рѣша же дѣревляне посла ны дѣрвьвска земля рекоуци сице моужа твоего оубихомъ бѣше бо моужь твои аки волкъ восхищѣа ѿ и грабѣа а наши князи добри соутъ иже распасли соутъ дѣрвьвскоу землю да поиди за князь нашъ за Малъ бѣ бо имѣа кмоу Малъ князю дѣрвьвскоу. Рече же имъ Ольга добра ми кѣтъ речь ваша оуже мнѣ моужа своего не крѣсити но хочю вы почтити наоутрига предъ людѣми своими а нынѣ идѣте въ лодью свою и ѣздите въ лодѣи величаѣщиесѣа и азъ оутро послю по вы. вы же рѣцѣте не едемъ на конѣхъ ни пѣши идемъ но понесѣте ны въ лодѣи и възнесоутъ вы в лодѣи и отпоустѣа въ лодью. Ольга же повелѣ ископати ꙗмоу великоу и глаубокоу на дворѣ теремьстѣмъ внѣ града. И заоутра Волга сѣдѣщи в теремѣ посла по гости и придоша к нимъ глаголюще зоветъ вы Ольга на честь великоу. Они же рѣша не едемъ на конѣхъ ни на возѣхъ ни пѣши идемъ понесѣте ны въ лодѣи. Рѣша же киганѣ намъ неволѣа князь нашъ оубьенъ и княгини наша хочеть

## Повѣсть вѣмѣннѣхъ лѣтъ

за вашъ князь и понесоша ѿ в лодѣи. Они же сѣдѣху в перегѣбѣхъ въ великихъ соустоугахъ гордышесѣ. И принесоша ѿ на дворъ к Ользѣ и несѣше вриноуша ѿ въ тамоу и с лодьею. Приникъши Ольга и рече имъ добра ли въ честь? Они же рѣша поущѣ ны игоревы смерти. И повелѣ засыпати ѿ живы и посыпаша ѿ.

И пославши Ольга къ деревляномъ рече имъ Да аще мѣа просите право то пришлите моужа нарочиты да в велицѣ чти придоу за вашъ князь кда не поустятъ мене людк киевѣсти. Се слышавше деревляне избраша лоучьшик моужи иже деръжаху деревьскоу землю и послаша по ню. Деревляномъ же пришедъшимъ повелѣ Ольга мовъ створити рькоуще сице ∴ измѣвшесѣ придите ко мнѣ. Они же пережъгоша истопкоу и влѣзоша деревляне начаша сѣа мѣти и запроша о нихъ истобъкоу и повелѣ зажечи ꙗ отъ двери тоу изгорѣша вси.

И посла къ деревляномъ рькоущи сице ∴ се оуже идоу къ вамъ да простроите мѣды многи в градѣ иде же оубисте моужа мокго да поплачюсѣ надъ гробомъ кго и створю трызноу моужю свокмоу. Они же то слышавше съвезоша мѣды многи зѣло и възвариша. Ольга же поимши мало дроужины легъко идоущи приде къ гробоу кго и плакасѣ по моужи свокмъ. И повелѣ людемъ своимъ съсоути могилоу великоу и тако соспоша и повелѣ трызноу творити. Посемъ сѣдоша деревляне пити и повелѣ Ольга отрокомъ своимъ слоужити пред ними. И рѣша деревляне к Ользѣ кдѣ соутъ дроужина наша ихъ же послахомъ по тѣа? Она же рече идоутъ по

**Повѣсть вѣмѣньныхъ лѣтъ**

мнѣ съ дружиною мужа моего. И тако оупишася  
деревлане повелѣ отрокомъ своимъ пити на нѣа а  
сама отъиде кромѣ и повелѣ дружинѣ своей съчи  
деревланы и искъоша ихъ пѣть тысящъ. Я Ольга  
возвратися Киквоу и построи вои на прокъ ихъ.

## Повѣсть вѣмѣннѣхъ лѣтъ

В лѣто 6477. Рече Святославъ къ матери своей и къ болгаромъ своимъ : Не любо ми ксть в Киевѣ быти хочю жити в Переяславци на Доунаи тако то ксть середѣ земли моеи тако тоу всѣа блага сходѣтса : отъ грекъ злато поволоки вина и оwoщеве различныѣ изъ чехъ же из оугоръ сребро и коmoni из роуци же скоро и воскъ медъ и челада. Рече кмоу Болга : Видиши мѣ болноу соуцию камо хощеши отъ мене ити? Бѣ бо разболѣлса оуже рече же кмоу : Погребѣ мѣ иди тамо же хочеши. По трехъ днехъ оумре Ольга и плакаса по ней сынъ кѣ и вноуци кѣ и людье вси плачемъ великомъ и несоша и погребоша ю на мѣстѣ. И бѣ заповѣдала Ольга не творити трызны над собою бѣ бо имоуци презоутерь сеи похорони блаженоую Ольгоу.

Си бысть предътекоущиѣ крестьянѣстѣи земли аки деньница предъ свѣтомъ. Си бо съгаше аки лоуна в ноци тако и си в невѣрнѣхъ человекѣхъ свѣтѣшесѣ аки бисеръ в калѣ кални бо бѣша грѣхомъ неомовени крещеньемъ святымъ. Си бо омтыса коупѣльѣжъ сватоѣж и совлечесѣ греховныѣ одежа ветхаго человека Ядама и въ новыи Ядамъ облечесѣ кже ксть Христосъ. Мы же рцѣмъ к ней радоуисѣ роускокъ познанье къ богу начатокъ примиренью быхомъ. Си первою вниде в царство небесноу от роуци сию бо хвалѣт роустикъ сынове аки начальницю ибо по смерти молише бога за роуць. Праведнѣхъ бо доуша не оумирають тако же рече Соломанъ : Похвалакмоу праведномоу възвеселѣтса людье бесъсмертье бо ксть память кго тако от бога познавактса и от человекѣхъ. Се бо



## Повѣсть времѣньныхъ лѣтъ

вси чѣловѣци прославляють видѣше лежащю в тѣлѣ на много лѣта рече бо пророкъ Прославляющаѣ мѣ прославляѣ. О сѣковъхъ бо Давыдъ глаголаше В память вечнѣхъ праведникъ боудеть от слуха зла не оубоитса готово сердце кѣго оуповати на господа оутвердिसа сердце кѣго и не подвижетьса. Соломанъ бо рече Праведници въ вѣки живоуть и отъ господа мзда имъ ксть и строкнѣе вышнѣаго. Сего ради примоуть царствикъ красотѣ и вѣнецъ добротѣ от роуки господнѣа тако десницею покрываетъ ѡ и мышцею защититъ ѡ. Защитилъ бо ксть сию блаженоу Вольгоу от противника и соупостата дѣавола.

В лѣто 6479. Приде Святославъ в Переяславецъ и затворишасѣ болгаре въ градѣ. И излѣзоша болгаре на сѣчю противоу Святославоу и бысть сѣча велика и одолахоу болгаре. И рече Святославъ во емъ своимъ Оуже намъ сде пасти потагнемъ моужьски братьѣа и дружино. И къ вечероу одолѣ Святославъ и взя градъ копьемъи посла къ грекомъ глаголаѣ Хочу на вы ити и взяти градъ вашъ тако и сеи. И рѣша грѣци Мты недоужи противоу вамъстат но возьми дань на насъи на дружиноу свою и повѣжьте ны колько васъ да вдамъи по числоу на главы. Се же рѣша грѣци льстѣае подъ Роусью соуть бо грѣци лстивы и до сего дни. И рече имъ Святославъ Есть насъ дѣва десѣтъ тысячъ и прирече десѣтъ вѣ бо Роуси десѣтъ тысячъ только. И пристроиша грѣци сто

## Повѣсть времѣньныхъ лѣтъ

тысящѣ на Святослава и не даша дани. И поиде Святославъ на греки и изидоша противоу Роуци. Видѣвше же Роуць оубошасѣ зѣло множества вои и рече Святославъ Оуже намъ нѣкамо съа дѣти волею и неволею стати противоу да не посраимъ землѣ Роускиѣ но лажемъ костьюми мертвыи бо срама не имамъ. Яще ли повѣгнемъ срамъ имамъ. Не имамъ оубѣжати но станемъ крѣпко азъ же предъ вами поидоу аще моя глава лажетъ то промыслите собою. И рѣша вои ∴ Идеже глава твоя тоу и свои главы сложимъ. И исполчишасѣ роуць и бысть сѣча велика и одолѣ Святославъ и бѣжаша гръци. И поиде Святославъ ко градоу воюга и грады разбивага таже стоятъ и до днешнаго дне поусты. И созва царь болгаре своѣа в полатоу и рече имъ ∴ Што створимъ тако не можемъ противоу кмоу стати. И рѣша кмоу болгаре ∴ Посли к нemoу дары искоусимъ и любьзливъ ли ксть златоу ли паволокамъ. И посла к нemoу злато и паволоки и моужа добра рѣша кмоу ∴ Глгадаи взора и лица кго и смысла кго. Онъ же вземъ дары приде къ Святославоу. И повѣдаша Святославоу тако придоша гръци с поклономъ. И рече ∙ Въведѣте га сѣмо. Придоша и поклонишасѣ кмоу и положиша пред нимъ злато и паволоки. И рече Святославъ кромѣ зра отрокомъ своимъ Схороните. Они же придоша ко царю и созва царь болгары. Рѣша же послании тако Придохомъ к нemoу и вдахомъ дарыи не възрѣ на нѣа и повелѣ схоронити. И рече кдинъ ∙ Искоуси и еще посли кмоу ороужье. Они же послушаша кго и послаша кмоу мечъ и ино ороужье

## Повѣсть времѣньныхъ лѣтъ

и принесоша к нему. Онъ же приемъ нача хвалити и любити и целовати царя. Придоша опять ко царю и повѣдаша кмоу всѣ бывшаѣ. И рѣша болгаре : Лютъ се моужь хочеть быти тако имѣнья не брежетъ а оружье кмлетъ. Имисѣ по дань. И посла царь глагола сице : Не ходи къ граду возми дань еже хоцеша за маломъ бо бѣ не дошелъ Царяграда. И даша кмоу дань имашеть же и за оубьенъна глагола тако Родъ кто возметъ. Взѣ же и дары многы и възвратисѣ в Перегаславецъ с похвалою великою. Видѣвъ же мало дружины своеѣ рече в совѣ : Юда како прельстивше изъбьютъ дружиноу мою и мене бѣша бо многи погивли на полкоу. И рече Поидоу в Роусь приведоу боле дружины.

И посла слы ко цареви въ Деревьстръ бо бѣ тоу царь рѣка сице : Хочу имѣти с тобою твердь и любовь. Се же слышавъ царь радъ бысть и посла к нему дары больша первыхъ. Святославъ же приа дары и поча доумати съ дружиною своею рѣка сице : Ище не створимъ мира со царемъ а оувѣсть царь тако мало насъ ксть пришедше остоупать ны въ градѣ. Я роуска земля далеча а печенежи с нами ратьни а кто ны поможетъ? Но створимъ миръ со царемъ се бо ны сѣ по дань ѣли и то боуди довольно намъ. Ище ли почнетъ не оуправляти дани да изнова из Роуси совкоупивше вои множайша поидемъ Царюгородоу. Люба бысть рѣчь си дружинѣ и послаша лѣпшиѣ моужи ко цареви и придоша въ Деревьстръ и повѣдаша цареви. Царь же наотрига призва га и рече царь : Да глаголють сли роустии. Они же рѣша Тако глаголетъ князь нашъ

## Повѣсть времѣньныхъ лѣтъ

∴ хочю имѣти любовь со царемъ гречьскимъ свершеною прочая вся лѣта. Царь же радъ бысть и повелѣ писцю писати вся рѣчи свѣтославлана харатью. Нача глаголати солъ вся рѣчи и нача писецъ писати. Глагола сице ∴

Равно другаго свѣщанья бывшаго при свѣтославѣ велицѣмъ князи роустѣмъ и при свѣналѣдѣ писано при Фефелѣ синкелѣ и к Иваноу нарицаемоу Цѣмьскию царю гречьскому въ Дерестрѣ мѣсяца июля индикта въ чѣтыри на десѣте в лѣто 6479. Язъ свѣтославъ князь роуский тако же клахъся и оутверждаѣ на свѣщанѣ семь ротоу свою : хочю имѣти миръ и свершеноу любовь со всякимъ великимъ царемъ гречьскимъ съ Васильемъ и Костянтиномъ и съ богодохновенными цари и со всеми людьми вашими и иже соуть подо мною Роусь болгаре и прочии до конца вѣка. Яко николи же помышлю на сраноу вашу ни свираю вои ни яззыка иного приведу на сраноу вашу и кѣлико кестъ подъ властью гречьскою ни на власть корсоуньскою и кѣлико кестъ городовъ ихъ ни на сраноу болгарскоу. Да аще инъ кто помыслить на сраноу вашу да и азъ боуду противенъ кмоу и борюся с нимъ. Яко же клахъся ко царемъ гречьскимъ и со мною болгаре и Роусь всѣ да схранимъ права свѣщанья. Аще ли от тѣхъ самѣхъ прежереченыхъ не схранимъ азъ же и со мною и подо мною да имѣемъ клятвоу от бога въ кго же вѣроуемъ в Пероуна и въ Волоса скотыа бога и да боудемъ колоти тако золото и своимъ ороужьемъ да исѣчени боудемъ. Се же имѣите во

## Повѣсть вѣмѣньныхъ лѣтъ

истиноу тако же сотворихомъ нынѣ къ вамъ и написахомъ на харати сеи и своими печатми запечатахомъ.

Створивъ же миръ Святославъ съ греки поиде в лодыахъ къ порогомъ. И рече кмоу вождоу отень Свѣналдъ · Поиди княже на конихъ около стогать во печенѣзи в порозѣхъ. И не послоуша кго и поиде в лодыахъ · И послаша переяславци къ печенѣгомъ глаголюще ∴ Се идетъ вы Святославъ в Роусь вземъ имѣнье много оу грекъ и полонъ бещисленъ съ маломъ дружины. Слышавше же се печенизи застоупиша пороги. И приде Святославъ къ порогомъ и не бѣ льзѣ проити порогъ. И ста зимовати в Бѣлобережьи и не бѣ оу нихъ брашна оуже и бѣ гладъ великъ тако по полоугривнѣ глава конгача и зимова Святославъ тоу.

